

MIĘDZY ORYGINAŁEM a PRZEKŁADEM

R. XXVII

2021

nr 4 (54)

PRZEKŁAD USTNY.
HISTORIA – WSPÓŁCZESNOŚĆ – WYZWANIA



KSIEGARNIA AKADEMICKA

REDAKCJA

Założycielka (Founding Editor):

Jadwiga Konieczna-Twardzikowa

Redaktor Naczelny (Editor-in-Chief):

Jerzy Brzozowski

Zastępcy Redaktora Naczelnego (Assistants to the Editor-in-Chief):

Anna Szczesny

a.m.szczesny@uw.edu.pl

Marzena Chrobak

marzena.chrobak@uj.edu.pl

Sekretarze Redakcji (Editorial Assistants):

Karolina Dębska (Warszawa)

k.debska@uw.edu.pl

Joanna Górniewicz (Kraków)

joanna.gorniewicz@uj.edu.pl

Redaktorzy tematyczni (Editorial Board):

Anna Bednarczyk (słowiński obszar językowy)

Zofia Berdychowska (germański obszar językowy)

Maria Piotrowska (dydaktyka przekładu)

Anna Sawicka (hiszpański obszar językowy)

Małgorzata Tryuk (tłumaczenie ustne i sądowe)

Agnieszka Szarkowska (tłumaczenie audiowizualne)

Redaktorzy językowi (Language Editors):

Ann Mary Cardwell (język angielski)

Karolina Dębska (język polski)

Jean-Pierre Darcel (język francuski)

Xavier Farré Vidal (język hiszpański)

Rada Naukowa (Advisory Board):

Patrick Zabalbeascoa Terran (Barcelona)

Ivana Čenková (Prague)

Yves Gambier (Turku)

Dirk Delabastita (Namur)

Piotr Fast (Katowice)

Jean-René Admiral (Paris)

Roman Lewicki (Lublin)

Jean-Yves Masson (Paris)

Urszula Dąmbska-Prokop (Kraków)

Teresa Tomaszewicz (Poznań)

Richard Zenith (Lisboa)

Stali współpracownicy (Reviewers):

Walter Costa (Florianópolis)

João Ferreira Duarte (Lisboa)

Ronald Jenn (Lille)

Wojciech Kubiński (Gdańsk)

Maryla Laurent (Lille)

Anna Majkiewicz (Częstochowa)

Jadwiga Miszańska (Kraków)

Bogdan Piotrowski (Bogotá)

Maria Papadima (Athína)

Henryk Siewierski (Brasília)

Lucyna Harmon (Rzeszów)

Recenzenci numerów 53-54 (Reviewers for issues 53-54): Magdalena Bartłomiejczyk (Uniwersytet Śląski), Agnieszka Biernacka (Uniwersytet Warszawski), Esther de Boe (Universiteit Antwerpen), Jerzy Brzozowski (Uniwersytet Jagielloński w Krakowie), Agnieszka Chmiel (Uniwersytet Adama Mickiewicza w Poznaniu), Ewa Gumul (Uniwersytet Śląski), Marcin Kowalski (Katolicki Uniwersytet Lubelski), Ewelina Moroń (Uniwersytet Wrocławski), Jarosław Pacuła (Uniwersytet Śląski), Rajmund Pietkiewicz (Papieski Wydział Teologiczny we Wrocławiu), Jacek Pietrzak (Uniwersytet Łódzki), Maria Piotrowska (Uniwersytet Jagielloński w Krakowie), Anna Sawicka (Uniwersytet Jagielloński w Krakowie), Piotr Sawicki (Uniwersytet Wrocławski), Marcin Walczyński (Uniwersytet Wrocławski), Wojciech Węgrzyniak (Uniwersytet Papieski Jana Pawła II w Krakowie), Henryk Witczyk (Katolicki Uniwersytet Lubelski), Mirosław S. Wróbel (Katolicki Uniwersytet Lubelski), Izabella Zatorska (Uniwersytet Warszawski), Paweł Zajas (Uniwersytet Adama Mickiewicza w Poznaniu).

**MIĘDZY
ORYGINAŁEM a PRZEKŁADEM**

MIĘDZY ORYGINAŁEM a PRZEKŁADEM

R. XXVII

2021

nr 4 (54)

**PRZEKŁAD USTNY.
HISTORIA – WSPÓŁCZESNOŚĆ
– WYZWANIA**

Pod redakcją
Marzeny Chrobak i Marty Palecznej

Kraków 2021

© Copyright by Institute of Romance Studies of the Jagiellonian University
and individual authors, 2021

Projekt okładki / Cover Design:
Jacek Szcherbiński

Opracowanie redakcyjne / Proofreading:
Keitch Horechka

Publikacja dofinansowana
przez Instytut Filologii Romańskiej Uniwersytetu Jagiellońskiego

Czasopismo wydawane w wersji elektronicznej
dostępne pod adresem: <https://journals.akademicka.pl/moap>

The journal published in the electronic form,
available at <https://journals.akademicka.pl/moap>

ISSN 1689-9121 (print)
ISSN 2391-6745 (pdf)

WYDAWNICTWO KSIĘGARNIA AKADEMICKA

ul. św. Anny 6, 31-008 Kraków
tel./faks 12 431 27 43, 12 421 13 87
e-mail: journals@akademicka.pl
<https://akademicka.com.pl>

Spis treści

<i>Wstęp</i>	7
Agnieszka Biernacka , <i>Tłumaczenie symultaniczne mowy noblowskiej w dydaktyce przekładu konferencyjnego</i>	13
Marzena Chrobak , <i>Komunikacja językowa w osiemnastowiecznych francuskich wyprawach naukowych do Japonii, Peru i Afryki Południowej</i>	33
Dariusz Hanusiak , <i>The Choice of Language for Note-taking for the Purposes of Consecutive Interpreting. An English-Polish Case Study</i>	51
Aleksandra Kalata-Zawłocka , <i>Głusi i tłumacze PJM o tłumaczeniu języka migowego w Polsce kiedyś i dziś</i>	63
Katarzyna Kruk-Junger , <i>Analysis of Some Common Misconceptions Regarding the Profession of Liaison Interpreting</i>	85
Katarzyna Liber-Kwiecińska , <i>Tłumacz ustny w postępowaniu karnym</i>	99
Marta Paleczna , <i>Słownictwo obozowe w przekładzie ustnym na terenie Państwowego Muzeum Auschwitz-Birkenau w opiniach tłumaczy i hiszpańskojęzycznych zwiedzających</i>	117
Danuta Przepiórkowska , <i>Adapt or Perish: How Forced Transition to Remote Simultaneous Interpreting during the COVID-19 Pandemic Affected Interpreters' Professional Practices</i>	137
Małgorzata Tryuk , <i>„Potem przemówił komendant Brygady naszej tow. Hiszpan w języku niemieckim i tow. kapt. tłumaczył”. Tłumaczenie w Brygadach Międzynarodowych podczas wojny domowej w Hiszpanii 1936-1939</i>	161